



TRANSLATION LANDSCAPES VIII

8th International Conference in Translation Studies

SZAFLARY, 24.10.-26.10.2024

UNIVERSITY OF SZCZECIN & THE UNIVERSITY OF THE NATIONAL EDUCATION COMMISSION OF
KRAKÓW

CONFERENCE SCHEDULE PROGRAMM DER KONFERENZ PROGRAM KONFERENCJI

24.10.2024 r. Czwartek / Donnerstag / Thursday

08.00-9.00 Śniadanie / Frühstück / breakfast			
9.30-10.00 Otwarcie konferencji / Eröffnung der Konferenz / opening of the conference dr hab. prof. UKEN Artur D. Kubacki / dr hab. prof. US Piotr Sulikowski			
Moderator: dr hab. prof. UKEN Artur D. Kubacki			
10.00-10.30	Dr hab. prof. KUL Sebastian Piotrowski (Lublin), dr Katarzyna Sadowska-Dobrowolska (Lublin): <i>Kulturremy – o perspektywie językowej i deiktycznej w tłumaczeniu elementów kultury</i>		
10.30-11.00	Dr hab. prof. US Piotr Sulikowski (Szczecin), dr Emil Lesner (Szczecin): <i>Historia pewnej gaśnicy, czyli o powstawaniu memów internetowych w polskiej kulturze</i>		
11.00-11.20	Dr hab. prof. UJ Ewa Data-Bukowska (Kraków): <i>Konstruowanie dramatu Formy. O dwóch szwedzkich przekładach 'Ferdydurke' Witolda Gombrowicza</i>		
11.20-11.30 Dyskusja / Diskussion / discussion			
11.30-12.00 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break			
Moderator: dr hab. prof. US Piotr Sulikowski			
12.00-12.20	Dr hab. prof. UAM Joanna Kubaszczyk: <i>O butach z małego miasteczka, Powązkach i innych problemach związanych z przekładem toponimów</i>		
12.20-12.40	Dr hab. prof. UŚ Joanna Warmuzińska-Rogóż: <i>Co warunkuje recepcję przekładu? Polskie przekłady Annie Ernaux i problem zbioru tłumaczeniowego</i>		
12.40-12.50 Dyskusja / Diskussion / discussion			
13.00-14.00 Obiad / Mittagessen / lunch			
Sekcja niemiecka		Sekcja angielska	
Moderator: dr hab. prof. US Krzysztof Nerlicki		Moderator: dr Jan Gościński	
14.00-14.30	Univ. Prof. Dr. Brigitte Schultze (Mainz), Beata Weinhagen M.A. (Hannover): <i>Michail Bulgakovs Romanklassiker Master i Margarita (1928-1940) in fragmentarischen Adaptionen – Literaturcomics – (1993-2017)</i>	14.00-14.20	Dr hab. prof. UAM Aleksandra Matulewska (Poznań): <i>Between Errors and Strategies: Translation of Nature-Related Texts</i>
14.30-14.50	Prof. Dr. Ulrike Jekutsch (Greifswald): <i>Czesław Miłosz's 'Traktat moralny'. Zur Frage seiner Unübersetzbarkeit / Czesław Miłosz's Traktat moralny</i>	14.20-14.40	Dr hab. prof. UKEN Agnieszka Gicala (Kraków): <i>The literal aspect of metaphor: creativity in translation</i>
14.50-15.10	Dr hab. prof. UKEN Angela Bajorek (Kraków): <i>Zur polnischen Rezeption und Übersetzung Erich Kästners 'Emil und die Detektive'. Warum Berlin in Afrika liegt – fremde Interkulturalität</i>	14.40-15.00	Dr hab. prof. UR Edyta Więclawska (Rzeszów): <i>Predictive analysis for text classification and its translational implications: legal binomials in the generic perspective</i>

15.10-15.20	Dyskusja / Diskussion / discussion	15.00-15.20	Dyskusja / Diskussion / discussion
15.20-15.40	Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break		
Moderator: dr hab. prof. UJ Ewa Data-Bukowska		Moderator: dr hab. prof. UR Edyta Więclawska	
15.40-16.00	Dr hab. prof. US Krzysztof Nerlicki (Szczecin): <i>Lerner- und Lehrermeinungen über die Rolle von Translationen bei Fremdsprachenlernen: ein Überblick zum aktuellen Forschungsstand</i>	15.40-16.00	Dr Małgorzata Kodura (Kraków): <i>New Horizons in Translation: The Creative Capabilities of AL</i>
16.00-16.20	Dr hab. prof. UKEN Artur D. Kubacki (Kraków): <i>Übersetzungstechniken polnischer Berufsbezeichnungen ins Deutsche</i>	16.00-16.20	Dr Ewelina Kwiatek (Kraków): <i>Translating intertextuality and intermediality: Problems with the Jolly Postman or Other People's Letters</i>
16.20-16.40	Dr hab. prof. US Piotr Sulikowski (Szczecin): <i>Zur Normentheorie in der Übersetzungswissenschaft</i>	16.20-16.40	Dr Łukasz Barciński (Rzeszów): <i>EnCyFi hybridity: Specialised Encyclopaedically Marked Items (SEMIs) in the Polish translation of contemporary American literature</i>
16.40-17.00	Dyskusja / Diskussion / discussion	16.40-17.00	Dyskusja / Diskussion / discussion
19.00-20.00 Uroczysta kolacja / feierliches Abendessen / festive dinner			
20.00-21.00 Zespół Regionalny w Gminie Szaflary / Musikband / music band /			

25.10.2024 r. Piątek / Freitag / Friday

08.00-9.00 Śniadanie / Frühstück / breakfast			
Moderator: dr hab. prof. UAM Aleksandra Matulewska			
9.30-9.50	Dr Jan Gościński (Kraków): <i>Język neutralny płciowo w przekładzie</i>		
9.50-10.10	Dr Beata Malczewska (Kraków): <i>Muflon w polskiej i włoskiej terminologii łowieckiej – rys porównawczy</i>		
10.10-10.30	Dr Joanna Woźniakiewicz (Kraków): <i>Terminologia geologiczna w tłumaczeniu włosko-polskim</i>		
10.30-10.50	Dr Ewelina Berek (Katowice): <i>‘Cóż to za gry z czytelnikiem z tej stustronicowej książeczce’, czyli jak przetłumaczyć Perecowski ‘Cóż to za motorowerek z chromowaną kierownicą tam w głębi podwórza?’</i>		
10.50-11.00 Dyskusja / Diskussion / discussion			
11.00-11.30 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break			
Moderator: dr hab. prof. UKEN Angela Bajorek			
11.30-11.50	Dr Łukasz Karpiński (Warszawa): <i>Język tłumaczeń sztucznej inteligencji i translatorów maszynowych - obraz stylometryczny i problemy w tłumaczeniach poezji, prozy i prawa</i>		
11.50-12.10	Dr Emil Lesner (Szczecin): <i>O trudnościach w tłumaczeniu gier słownych na język polski na wybranych przykładach z komiksu ‘Jesus total’ Waltera Moersa</i>		
12.10-12.30	Dr Joanna Sumbor (Szczecin): <i>Zur Rezeption des Schaffens von Volker Braun in Polen</i>		
12.30-13.45 Dyskusja / Diskussion / discussion			
13.00-14.00 Obiad / Mittagessen / lunch			
Moderator: dr Magdalena Łomzik		Moderator: dr Marek Gładysz	
14.00-14.20	Dr Renata Czaplikowska (Kraków): <i>Didaktisches Potenzial digitaler Wörterbücher im Kontext der Förderung von Sprachmittlungskompetenz</i>	14.00-14.20	Dr Alina Szwajczuk (Szczecin): <i>Differences and similarities between American and British names of plants</i>
14.20-14.40	Dr Dorota Szczęśniak (Kraków): <i>Zur (Un)Übersetzbarkeit von Aphorismen: Marie von Ebner-Eschenbach und Karl Kraus</i>	14.20-14.40	Dr Oksana Kondratieva (Szczecin): <i>Adaptation versus Translation: Unveiling the Nuances of Bringing-English-Language Animation to Polish Audience</i>
14.40-15.10	Karin Ritthaler-Praefcke, M.A. (Greifswald), Ulrike Stern, M.A. (Greifswald): <i>Szymon Mordawski und seine Vermittlung des</i>	14.40-15.10	Dr Bolesław Cieślak (Kraków), dr Bożena Iwanowska (Warszawa), dr Yan Kapranov (Warszawa): <i>Assessing Adequacy in Legal</i>

	<i>Hochdeutschen anhand regionalsprachlicher Literatur von Fritz Reuter</i>		<i>Translation by Sworn Translators: A Case Study on Interview Transcripts with Exam Invigilators</i>
15.10-15.20	Dyskusja / Diskussion / discussion	15.10-15.20	Dyskusja / Diskussion / discussion
15.20-15.50 Przerwa kawowa / Kaffeepause / coffee break			
Moderator: dr hab. prof. UAM Joanna Kubaszczyk		Moderator: dr hab. prof. UKEN Agnieszka Gicala	
15.50-16.10	Dr Magdalena Łomzik (Kraków): <i>Willenserklärungen zur Organspende in der Übersetzung ins Deutsche und Polnische</i>	15.50-16.10	Dr Piotr Plichta (Kraków): <i>Description of the shape of the coat of arms shield as a translation issue</i>
16.10-16.30	Dr Justyna Sekuła (Kraków): <i>Studentische Übersetzungsfehler beim Übersetzen vom deutschen Stellenangebot aus dem Bereich Finanzwesen</i>	16.10-16.30	Dr Małgorzata Brożyna-Reczko (Kraków): <i>The structure and organisation of work placements in the main translator training centres in Poland and Europe</i>
16.30-16.50	Dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Szczecin): <i>Bezeichnungen der Vertragsparteien im Polnischen und im Deutschen – eine Besprechung auf rechtlicher und sprachlicher Ebene</i>	16.30-16.50	Mgr Anna Włodarczyk-Czubak (Radom): <i>The future of translation</i>
16.50-17.10	Dr Marek Gładysz (Kraków): <i>Phraseologische (In)Stabilität als eine Herausforderung in der Übersetzung</i>	16.50-17.10	Lic. Małgorzata Szymczak (Poznań): <i>Mental disorders' terminology in English and Polish in translation – a case study of stigmatization induced changes</i>
17.00-17.30	Dyskusja / Diskussion / discussion	17.10-17.30	Dyskusja / Diskussion / discussion
18.00-19.00 kolacja / dinner / Abendessen			
19.00-20.00 spacer lub termy / walk or thermal baths / Spaziergang oder Thermalbäder			

26.10.2024 r. Sobota / Samstag / Saturday

08.00-09.00 Śniadanie / Frühstück / breakfast	
Moderator: dr Justyna Sekuła	
09.00-09.20	Mgr Aleksandra Gnyp (Katowice): <i>Stylizacja językowa w przekładzie historycznego serialu kostiumowego</i>
09.20-09.40	Mgr Beata Podlaska (Kraków): <i>Herausforderungen bilingualer Berufsanwärter bei der Online-Vorbereitung auf die Prüfung zum beeidigten Übersetzer für die deutsche Sprache</i>
09.40-10.00	Mgr Aleksandra Wronkowska-Elster (Kraków): <i>Lexikalische und stilistische Charakteristik der Rechtssprache in deutschen Strafurteilen</i>
10.00-10.20	Lic. Agnes Konkolewska (Szczecin): <i>I-Faktoren im literarischen Text anhand ausgewählter Lyrikbeispiele bei Piotr Sulikowski</i>
10.20-10.50	Aleksandra Kotuła, Adrian Kotuła (Szczecin): <i>Phänomene der melischen Übersetzung – zwischen Genauigkeit und Paraphrase, anhand ausgewählter Beispiele aus deutscher und polnischer Popkultur</i>
10.50-11.00 Dyskusja / Diskussion / discussion	
11.00-11.15 Podsumowanie konferencji / Zusammenfassung / conference résumé	